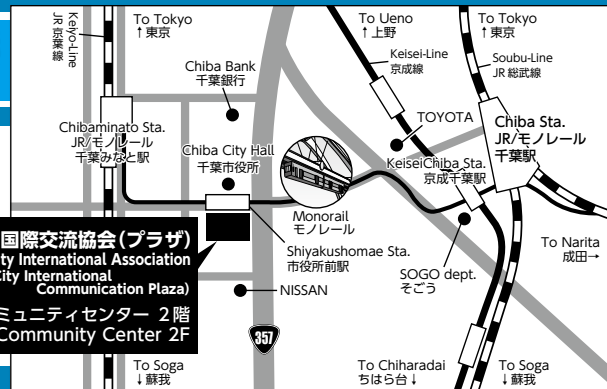




## 協会移転のお知らせ

千葉市国際交流プラザ 移転します! 4月2日(月)、(公財)千葉市国際交流協会事務局と国際交流プラザは、千葉中央コミュニティセンターへ移転します。移転後も、引き続き会議室や日本語交流スペース等をご利用できます。



千葉市国際交流協会(プラザ)  
Chiba City International Association  
(Chiba City International Communication Plaza)  
中央コミュニティセンター 2階  
Chuo Community Center 2F

## 千葉市青少年交流事業派遣生募集

次代を担う青少年に姉妹都市の文化・歴史等について理解をしてもらうため、青少年交流事業を実施いたします。

今年度は、スイス・モントルー市及びカナダ・ノースバンクーバー市への派遣希望者を募集します。募集に先立ち、説明会を行いますので、海外に関心のある方、新たなことに挑戦してみたい方は、ぜひご参加ください。

希望される方は電話にて予約の上、説明会に参加して下さい。

### 青少年交流派遣説明会

日時：平成30年4月15日(日) 14:00 ~ 16:00

会場：千葉中央コミュニティーセンター8階(中央区千葉港2-1)

申込：平成30年4月2日(月)から4月12日(木)の9:00 ~ 17:00に電話で

問合せ先：TEL 043-245-5750(移転のため4/2から) 日曜日定休



モントルー市派遣



ノースバンクーバー市派遣

渡航先	モントルー市	ノースバンクーバー市
所在地	スイス ヴォー州	カナダ ブリティッシュコロンビア州
人数	5人	5人
対象	市内在住の16~25歳の方 (4月2日時点)	市内在住の高校生
滞在期間 (予定)	平成30年7月27日(金) ~ 8月11日(土)	平成30年8月6日(月) ~ 8月21日(火)
費用	自己負担額約18万円	自己負担額約18万円
備考	<ul style="list-style-type: none"> <li>過去2年間に以内に6ヶ月以上の海外渡航経験がないこと</li> <li>過去に市もしくは協会が実施した国際交流派遣事業に参加したことがないこと</li> <li>訪問する姉妹都市からの派遣生を、翌夏自宅で受け入れること</li> <li>本人が必ず説明会に参加すること</li> </ul> ※ここに記載した内容は、都合により変更となる場合があります。	

### 国際交流・国際協力団体の皆さまへ

千葉市国際交流協会では、国際交流・国際協力に関する団体の活動に対し、経費の一部を助成します。詳細は、4ページをご覧ください。

### 目次

- P1 協会移転のお知らせ  
青少年交流事業 派遣生募集
- P2&3 平成29年度 下半期事業報告
- P4 アメリカ副大統領夫人訪問!  
国際交流・国際協力団体活動助成申請団体募集  
外国人留学生交流員事業
- P5 千葉市で活躍する外国出身者に聞く  
「私のコミュニケーション方法」  
千葉市韓国語通訳・翻訳ハナの会  
弁護士による無料法律相談  
全日本アルパコンクール2018&アルパコンサート
- P6 協会基本情報

Access



# 平成29年度 下半期事業報告

## 1 ちば市国際ふれあいフェスティバル2018 2月11日(日)

### ● 千葉市民会館 小ホール

今年は初めて市民会館で開催しました。千葉市内で活動する19団体が日頃の活動について披露しました。また、昨年の夏に千葉市の姉妹都市(カナダ・ノースバンクーバー市、アメリカ・ヒューストン市)に派遣された高校生、中学生が、その報告を行いました。なお、皆様から頂いた寄付金は、「千葉YMCA」を通じ、カンボジアの子どもたちの教育等のために役立てます。



華麗なベリーダンスで魅了

## 2 通訳ボランティア・リーダー会議 (11月～3月 5回 内1回は視察)

通訳ボランティア・スキルアップ受講者により結成された自主学習グループが、各々通訳スキル向上のためのトレーニングや他団体視察、講座開催など多角的な活動に取り組んでおります。各グループのリーダーを集めた会議を開催いたしました。10グループのリーダー等が集まり、課題共有と今後の活動展開について活発に意見交換をしました。また、外国人支援通訳ボランティア事業の分野で先進的な事業展開をしている「MICかながわ」へ視察に行きました。設立経緯や運営、実際の現場から見た課題、コーディネートノウハウやボランティア研修内容等についてお話を聞き、リーダーからも様々な質問が飛び交い、今後の参考となる情報が得られました。

引き続き、リーダー会議では今後も多角的な活動展開を模索していきます。



EIVOCIによる東京SGGクラブ視察の様子(リーダー会議で情報共有)

## 3 学校での文化紹介

外国人ボランティアが市内の学校を訪問し、自国の文化・習慣の紹介や生徒との交流を通して、お互いの理解を深め、多文化理解推進を図りました。

- ◆都賀小学校 11月6日(ペルー、フィリピン、バングラディッシュ、アフガニスタン、中国)
- ◆翔洋学園高等学校 11月8日(フィリピン)
- ◆高洲第二中学校 11月14日、24日(イギリス、韓国、タイ、中国、マレーシア)
- ◆有吉小学校 12月12日(中国、ベトナム、マレーシア)
- ◆作新小学校 12月20日(タイ、ベトナム)
- ◆幸町第三小学校 2月28日(韓国)



タイの美しいカービングアート紹介

ベトナム・食文化の紹介

## 4 やさしい日本語ガイダンス 1月10日(水)

### ● 千葉中央コミュニティーセンター

市役所職員向けの研修として「やさしい日本語」とは何か、の講義と、「やさしい日本語」を作成するワークショップを実施しました。

#### 【受講者の声】

- ・やさしい日本語が外国人市民にとっての共通言語というのは目から鱗でした。
- ・講師の方の実体験をふまえた講義は、今後の市民対応でも生かせる内容が盛りだくさんでした。



やさしい日本語の紹介と説明

## 5 語学講座(10月～12月)(各講座3～6回)

### ● 中国語サロン(初級)、英語サロン(初級、中高生対象)、ラテン文化交流会 会場は国際交流プラザ会議室

当協会の外国人スタッフが講師となり、コミュニケーションに役立つ会話表現や文化紹介をしました。



中国語サロン講師

ラテン文化サルサダンス紹介

## 6 外国人と日本人の交流会 in 高浜 1月27日(土)

### ● 高浜公民館

美浜区で暮らしている外国にルーツを持つ市民と日本人市民の交流を深めることを目的に開催しました。2020年東京パラリンピック競技である「ボッチャ」を体験したほか、千葉西警察署の方から自転車の安全な乗り方や、「電話de詐欺」の被害にあわないよう、その手口を教えてくださいました。



ボッチャを体験



## 7 ホームビジット(2月24日～3月10日の内6日間)

国際交流プラザを利用している外国人の方が、ボランティアの家庭を訪問し、日本の生活を体験しながら交流を深めました。

### 【訪問外国人&受入家庭の感想】

- ・なかなか知らないモロッコやイスラム教について写真等で説明してもらい大変なになりました。日本での困ったことや面白い事も日本語で一生懸命話してくれ、日本が好きなのがわかり、これからも応援したいと思います。
- ・自分が知らない他国の文化を知るのはやはり楽しいです。中国でも内モンゴル自治区の方が来て、改めて中国の大きさを知るとともに、テレビで得ている情報では全く足りないと感じました。
- ・とても温かく受け入れてくれて嬉しかった。  
これからも連絡をして交流したい。(ドイツ人訪問者)



受入家庭の皆さんと笑顔で一緒に

## 8 千葉駅帰宅困難者対策実動訓練参加 11月9日(木)

地震災害時の電車不通により、千葉駅にいる帰宅困難者の中に外国人(英語圏、中国語圏)がいることを想定し、避難場所までスムーズに誘導できるような訓練を実施しました。



通訳アプリを使った避難誘導

## 9 千葉市モノレール非常事態発災訓練参加 12月19日(火)

地震災害時の停電等により、モノレールが停止になった場合を想定し、モノレール車内にいる乗客の避難と救助がスムーズにできるよう外国人市民と共に協会も訓練に参加しました。

### 【参加外国人の感想】

- ・脱出シュートを使って避難する時、最初は怖かったが、下に滑って行くうちに楽しかった。
- ・モノレール会社と警察と一緒に訓練しているので、いざというときにも安心だと感じた。



脱出シュートでの避難訓練

## 10 ちば多文化協働プロジェクト

「ちば多文化協働プロジェクト」とは、文化庁からの委託により「『生活者としての外国人』のための日本語教育事業」を協会が実施しているものです。

### ●多文化理解セミナー

- 10月28日(土)：日本語交流会  
国際交流プラザ
- 11月20日(月)：スポーツで日本を開く!「日本人」ってだれのこと?  
国際交流プラザ
- 11月30日(木)：外国出身パパママによる絵本の読み聞かせと子育て交流  
蘇我コミュニティセンター
- 12月 4日(月)：わたしの介護をするのは外国人?～日本で働く外国人介護職員～  
介護施設で働く外国人と担当者に話を聞いて、小さなグループで交流しました。  
蘇我コミュニティセンター



多文化理解セミナー



日本で働く外国人介護職員



新基本講座 実践編

### ●日本語交流員(ボランティア)向け講座

- 国際交流プラザ
- 新基本講座 基本編(3回)：11月 2日～16日
- 新基本講座 実践編(3回)：11月30日～12月14日
- ステップアップ講座：11月21日、12月5日
- 東京オリンピックパラリンピックで外国人と日本語で話そう：1月16日、1月23日

### ●テーマでつながる日本語クラス 11月11日～25日 国際交流プラザ

### ●日本語活動ペア 12月11日、1月23日、2月22日、3月3日 国際交流プラザ

### ●日本語読み書きクラス(5回) 10月18日～11月15日 国際交流プラザ

### ●日本語初級クラス(10回) 1月11日～3月15日 国際交流プラザ



テーマでつながる日本語クラス

日本語読み書きクラス

## アメリカ副大統領夫人が千葉市を訪問しました!

2月7日(水)、カレン・ペンス米国副大統領夫人が千葉市役所を訪問しました。ペンス夫人は米国の姉妹都市協定の促進などを目的とする全米国際姉妹都市協会の名誉副会長を務めており、今回は、千葉市と姉妹都市ヒューストン市との青少年交流事業に関心を持たれての訪問となりました。昨年の青少年交流事業の参加者同席のもと、熊谷市長と交流内容などについての懇談が行われました。

また、ペンス夫人は、姉が日本にホームステイをしていたことから、自身も日本に親しみを持つようになり、その際に、姉が日本で教わってきたという「上を向いて歩いて行こう」の歌を披露されました。



ペンス副大統領夫人、熊谷市長と一緒に

青少年交流に関する懇談では、引率の山本先生が滞在内容を簡単に説明した後、各青少年から、ヒューストンで得た経験などが語られました。派遣生は緊張しながらも英語で説明し、その英語能力の高さに、皆さん感心していました。ペンス夫人は、最後に「初めて外国に行くことは、とても怖いかもしれない。しかし、それでも外国に行く勇気を持っているこのような若者たちがいるからこそ、世界の未来に大きな希望がある」と語りました。

ヒューストン市とは、昭和58年(1983年)から、毎年、派遣と受入を交互に実施しており、これまでに日米双方から約200人の青少年が参加しています。これからの時代を担う若者に、是非当事業に参加していただきたいと思ひます。



派遣生と固く握手を交わすペンスさん

## 外国人留学生交流員事業

千葉市国際交流協会では、市内の大学に在籍する留学生を「千葉市外国人留学生交流員」に任命し、地域における国際交流や千葉市に住んでいる外国人への支援事業などに協力してもらう事業を行っています。

平成29年度交流員の4人は、「外国人市民懇談会」での意見のとりまとめや発表、「日本語交流会」や「ふれあいフェスティバル」での司会、小中学校での文化紹介など、彼らの言語力や行動力、日本における経験を活かして、数多くの事業に協力してくれました。

交流員の皆さん、ありがとうございました。



櫻子さん(中国、千葉大)



ロアンさん(ベトナム、敬愛大)



王さん(中国、神田外語大)



ティモシーさん(マレーシア、東京情報大)

## 国際交流・国際協力団体 活動助成申請団体募集!

国際交流・国際協力に関する団体の活動に、経費の一部を助成します。

### 申請資格 / 次のすべてに該当する団体

- ①主に市内で活動しており、代表者と構成員の過半数が千葉市民であること
- ②団体として1年以上の多文化共生社会実現に関する活動、国際交流・協力の活動の実績があり、団体運営に必要な会則等の定めがあること(外国人市民を支援する事業は除く)
- ③平成30年度中に、市や市の関係団体から、当該事業に対する補助金などの交付を受けないこと

### 対象事業 / 次のいずれかに該当する事業

- ①外国人市民を支援する事業
- ②市民の多文化理解や外国人市民の日本文化理解を促進する事業
- ③国際協力・支援事業、姉妹友好都市など国際友好親善を促進する事業

### 助成金額 / 上限30万円。

ただし、対象経費の2分の1または3分の1以内。

### 申請書等の入手方法

- 千葉市国際交流協会の窓口で。
  - 協会ホームページで。
  - 郵送希望の場合は、返信用封筒(92円切手を貼付、宛名を明記)を同封して協会まで。
- ※いずれも、4月27日(金)から入手可

### 申請方法

5月7日(月)～21日(月)に、協会窓口または郵送にて受付します。 ※住所等は、裏表紙参照



## 千葉市で活躍する外国出身者の方に聞く!

通訳ボランティア・スキルアップ受講者であり、その後も自主学習グループ「千葉市韓国語通訳・翻訳ハナの会」の代表として日々通訳スキルアップに努めながら、行政機関等からの依頼に基づき、学校のお知らせ文から家庭ごみの分別事典まで様々な翻訳への協力など、千葉市の外国人市民支援に大きく貢献していただいている荻野様にお話を伺いました。

### 「あなたは日本に来てから、どのようにコミュニケーションをとってきましたか?」

#### 私のコミュニケーション方法

荻野 星珠

韓国人である私は、ドイツで日本人の夫に出会い・結婚。その後来日し産み育てた息子と娘は既に成人しそれぞれの新たな世帯主になっています。この長い間、夫と二人の子供は「外国人の妻・母親の一番良い日本人先生」でもあって、彼らや彼らの世界を通じ経験し学べた日本は、温もりで満ちたところです。

「相手をしっかり見つめながら、笑顔!」——性格丸見えですが、国や場所に問わず、私のコミュニケーション法です。

来日間もなく、日本では相手の顔を直視することは失礼だと学び、ビックリしましたが、ただ、この昔封建時代の作法は薄れてきたようで、私が会えた今日の日本人は私よりもっとハキハキした瞳で笑みを見せます。お互いをしっかり見つめ合える人々の会話・そして一緒にいる時間は楽しいものです。

また、——なかなか外国人には慣れない点ですが——、「言葉より『空気』」を強調し、「話者が発するメッセージ」よりも「聴者の解釈・思慮分別」でコトが決まる日本特有のコミュニケーション環境は、日本語知識が乏しく積極的な言語活動が苦手の外国人には「メリット」です。

つまり、私の日本語力と無関係に、日本人には「私が外国人である事実」を察すること自体が有用のようで、その後の日本の人々は概ね二つに分かれます。「異質にも関心や興味を抱く人」は自ら積極的に近づき、「その反対の人」はまた自ら遠慮し離れる…。

よく「日本人は照れ屋ではっきりしない」と言いますが、私の目には、日本人は「聴者」や「受ける側」に立つことには長けていて、力強く明瞭です。もちろん、前者の「心のオープンで優しい日本人」との関係を持つことは外国人に嬉しく有難いものです。

ここは日本。好悪を問わず、日本人の方が「コミュニケーションのイニシアチブを取っている」と実感します。2020東京オリンピックでも同じでしょう。異なる文化背景の大勢が訪れるその1ヶ月、世界とのコミュニケーションは「日本で迎える人々のオープンで力強い姿」が主体になるでしょう!楽しみ。

最後に、千葉を訪ねてくる韓国人にお勧めの場所は、海と花と一緒に楽しめる「稲毛海浜公園」です。



学校にて楽しく韓国文化を紹介

## 「千葉市韓国語通訳・翻訳ハナの会」活動紹介!

2016年度の「韓国語通訳ボランティア・スキルアップ講座」で知り合った韓国出身8人・日本人8人が一緒に会を結成。月1回・第3土曜日に通訳・翻訳活動をしています。

この日は「千葉市多文化共生のまちづくり推進指針」の一部を韓国語に翻訳していたメンバー3人に会えたので、お話を伺いました。

「ハナの会に入って韓国出身者と日本人とが直接顔を合わせて話をしている時が一番楽しいです。言葉を学ぶことをきっかけに、一緒に時間を過ごす中で、お互いに理解を深められたと思います。活動に参加するようになって学んだことがたくさんあります。通訳や翻訳など、言葉を学ぶことを目的にしたグループですが、良い通訳・翻訳をするには、やはりその国の文化や人と直接ふれあうことが大切です。直接のかかわりを持つことでお互いを分かり合うことができます。共生社会を創るには係わりとする意識が大切だと感じました。」

ハナの会の皆様、いつもありがとうございます。これからもよろしくお願いいたします!



翻訳に取り組む皆さん〜華のような笑顔で〜

## 弁護士による無料法律相談

外国人市民の皆さんが悩んでいる法律一般にかかわる問題について、無料で弁護士に相談できます。

**土曜日も実施!**

平成30年 4月16日(月) 13:00 ~ 16:00	5月19日(土) 13:00 ~ 16:00	6月18日(月) 17:00 ~ 20:00
7月23日(月) 13:00 ~ 16:00	8月20日(月) 17:00 ~ 20:00	9月15日(土) 13:00 ~ 16:00

10月以降相談日時は協会HPをご覧ください!

**費用** 無料 **場所** 千葉市国際交流プラザ相談室(協会事務局となり)

**定員** 各回4人(先着順) **申込** 相談実施の3日前までに、窓口 または 電話で予約

※日本語を話せない人は、通訳を連れて来てください。通訳を連れて来られない場合は、相談してください。



## 第11回 全日本アルパコンクール2018 & アルパコンサート

2018.4.14. ⊕ 千葉市文化センターアートホール (3F)

12:30(開場)

13:00 第1部 第11回全日本アルパコンクール

15:15 第2部 アルパコンサート

16:00 第3部 コンクール結果発表と表彰式

■主 催: 全日本アルパコンクール実行委員会 日本ラテンアメリカ文化交流協会 [www.hola-amigos.co.jp/](http://www.hola-amigos.co.jp/)

■共 催: 千葉市 ■後援: パラグアイ共和国大使館 他 ◆出演: 外国人アルパ奏者(未定)、第10回コンクールグランプリ・河瀬あゆか

■入場料: 一般 2,000円 大高生 500円 小中生無料 ※未就学児の入場はご遠慮下さい。

●<https://ameblo.jp/arpajapon/>

■チケット取扱: 千葉市文化センター 043-224-8211(問) 日本ラテンアメリカ文化交流協会 0422-59-0833 [amigo@hola-amigos.co.jp](mailto:amigo@hola-amigos.co.jp)

# 編集・発行 公益財団法人 千葉市国際交流協会

〒260-0026 千葉市中央区千葉港2-1 千葉中央コミュニティセンター2階 E-mail ccia@ccia-chiba.or.jp

**TEL 043-245-5750 FAX 043-245-5751**

千葉市国際交流プラザ  
OPEN 月～金 9:00～20:00  
土 9:00～17:00  
CLOSED 日・祝・年末年始  
(12/29～1/3)

在留 (ざいりゅう、Resident)  
永住 (えいじゅう、Permanent Resident) - びざ -  
帰化 (きか、Naturalization)  
会社設立 (かいはせつりつ、Entrepreneur Support)  
各種許認可 (かくしゅきょにんか、Permission etc.)



TEL 050-5889-2551 \*はじめての そうだん むりよう\*  
090-4176-6136 URL <http://www.yourside-ghj.com>  
FAX 043-266-0711 Mail [contact@yourside-ghj.com](mailto:contact@yourside-ghj.com)  
千葉市中央区浜野町703 ル・ポンパーズ浜野201

Yamaki Akira **ユアサイド行政書士法務事務所**  
やまき あきら **ゆあさいとぎょうせいしよし**

## 賛助会員募集

**会費** 学生&外国人会員: 1人 1,000円以上/半年  
個人会員: 1人 2,000円以上/年  
団体・法人会員: 1団体・法人 10,000円以上/年

**特典** ①協会情報誌「ふれあい」の送付  
②協会主催有料講座の受講料割引  
★団体・法人会員の場合、5名様まで②の割引対象となります。

## おかげ様で50周年 信頼と安心の教習でたくさんのドライバーを輩出してきました。



千葉県公安委員会指定  
**京葉自動車教習所**

〒263-0005 千葉市稲毛区長沼町341  
<http://kds.ckt-group.co.jp>

☎ **0120-59-6371**

随時入所手続きも行ってあります。



在留・永住・帰化などの相談は、外国人入管専門の  
**「行政書士 湯浅法務事務所」**へお任せください。

まずは  
**無料相談**で。

## VISA for Status of Residence in Japan Immigration Counseling



Support for all Foreigners in Chiba. Yuasa Immigration Lawyer's Office. Get in touch with us for your better life!

〒266-0031 千葉県千葉市緑区おゆみ野3-17-7 沖ビル1F

**Tel 043-292-8890 Fax 043-293-4153**

Open from: 9AM ~ 6PM  
(Sundays off)

E-mail: [info@yuasa-gyosei.jp](mailto:info@yuasa-gyosei.jp) URL: <http://www.yuasa-gyosei.jp>

## 愛犬と泊まれる プチホテル ロッジ・スコール



蔵王温泉  
ゲレンデまで  
徒歩5分\*

山形県山形市蔵王温泉746 TEL:023-694-9320

<http://lodgescole.com> または **ロッジ・スコール** 検索

ふくらはぎをしめつけたい 一般医療機器 品番: 348D1000000001 31724000

### 「むくみ対策くつ下」

つま先からふくらはぎへ段々ゆるくフィットし、つま先の上下運動で筋肉に刺激を与えて血行やリンパの流れを促進します。

着圧くつ下では  
ございません。

綿68%

つま先もアップ!

1足3,780円  
(税込・送料無料)

●品類表示 / 黒 / ナイロン、ポリウレタン、アクリルゴム  
●サイズ / 22~23cm, 23~24cm, 24~25cm, 25~26cm, 26~27cm, 27~28cm  
●カラー / ●黒 ●白 ●ベージュ  
●製造元 / 株式会社 リーネット

日本製 オールシーズン用

しめつけず、むくみ対策 一般医療機器 品番: 348D1000000008 31724000

### 「レッグサポーター」

乗り物 立ちっぱなし 座りっぱなし のむくみ対策に

○ひざ用としてもご使用頂けます。

- 夏でも履いてもOK
- 静脈瘤の予防に
- ムシれない

やわらかいはぎ口

1足3,780円  
(税込・送料無料)

●品類表示 / 黒 / ナイロン、ポリウレタン、ナイロン、アクリル、レーヨン  
●サイズ / S: 足背部分15~21cm, ふくらはぎ部分27~37cm  
M: 足背部分20~26cm, ふくらはぎ部分33~43cm  
L: 足背部分25~31cm, ふくらはぎ部分39~49cm  
●製造元 / 株式会社 リーネット

日本製 オールシーズン用

外反母趾とむくみ対策に 一般医療機器 品番: 348D1000000005 31724000

### 「タビ型リンパ快足」

ふくらはぎをしめつけたい「タビ型リンパ快足」

血行・リンパの流れ促進

つま先もアップ!

綿68%

1足3,780円  
(税込・送料無料)

●品類表示 / 黒、ナイロン、ポリウレタン  
●サイズ / 22~23cm, 23~24cm, 24~25cm, 25~26cm, 26~27cm, 27~28cm  
●製造元 / 株式会社 リーネット

日本製 オールシーズン用

ご注文はこちら ▶ (株) **リーネット** 通話無料 **0120-20-3396** リーネット 検索

「転倒予防くつ下」「ストレス対策くつ下」「外反足・背屈補助ベルト」 リーネット 商品同梱のお手入れ方法を守ってお使い下さい。 (洗濯ネット、オシャレ着洗い用洗剤、柔軟剤をご使用下さい。) 検索